

**ACTAS DEL I CONGRESO
DE LA ASOCIACIÓN HISPÁNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**

Santiago de Compostela, 2 al 6 de Diciembre de 1985

*Edición a cargo de
Vicente Beltrán*

**PPU
1988**

Portada: Motivo inspirado en la *matiere de Bretagne*. Detalle de una columna procedente de la *Porta Francigena* de la Catedral de Santiago de Compostela. Comienzos del s. XII. Dibujo: S. Moralejo.

Primera edición, 1988

No podrá reproducirse total o parcialmente el contenido de esta obra, sin la autorización escrita de PPU.

© Vicente Beltrán

© PPU

Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A.
Marqués de Campo Sagrado, 16
08015 Barcelona

I.S.B.N.: 84-7665-251-8

D.L.: B-14206-88

Imprime: Limpergraf, S.A. Calle del Río, 17 Nave 3. Ripollet (Barcelona)

La materia de Bretaña en la poesía gallego-portuguesa

Harvey L. Sharrer
University of California

Unas quince poesías gallego-portuguesas de diversos poetas y géneros testifican la fama y buena acogida que tuvieron ciertos *romans* franceses en las cortes portuguesa y castellana durante la segunda mitad del siglo XIII y la primera mitad del XIV. En relación con el cuerpo entero, el número de ejemplos es poco, pero advertimos en estas poesías una rica variedad de manifestaciones de la influencia francesa. Salvo escasas pero importantes alusiones al tema troyano y a *Floire et Blancheflor*, los vestigios novelescos tienen como inspiración o influencia principal los grandes ciclos artúricos en prosa del siglo XIII, obras compiladas entre los años 1215 y 1240 y luego copiadas y refundidas repetidas veces durante los tres siglos siguientes. Una de las cuestiones más debatidas de la historia de la materia de Bretaña en España y Portugal es precisamente la fecha y prioridad de la traducción de estos *romans* en prosa. En este trabajo propongo examinar el tema de nuevo dentro del marco limitado de los vestigios del *roman* artúrico en la poesía gallego-portuguesa, aprovechando estudios y ediciones recientes para aclarar en cuanto se pueda la relación entre los vestigios y su fuente de origen. Aunque es casi imposible establecer con precisión las fechas de las poesías que tienen alusiones y referencias artúricas, sí podemos producir un esquema general a base de lo que sabemos de cada poeta.¹

H. L. SHARRER

I. Período alfonsí (1245-1280).

A) Corte de Afonso III de Portugal.

1. Martin Soares (trovador portugués; floreció entre 1230 y 1270). *Cantiga d'escárnio*, CBN 1369, CV 977.

Jean-Marie d'Heur, en un artículo publicado en 1973-1974,² desarrolla unas observaciones anteriores de Elza Paxeco Machado y José Pedro Machado, en su edición del *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*, para llegar a una nueva lectura de esta cantiga. Según D'Heur, la lectura y la composición serían de dos niveles. Para narrar una aventura personal de una forma satírica, el trovador alude a un episodio en el *Lancelot del Lac*, del ciclo artúrico de la Vulgata. Se trata de una aventura de Galván, sobrino del rey Arturo, con el jayán Caradoc en la Torre Dolorosa, en la segunda parte del *Lancelot*. Martin Soares presenta una parodia del episodio y juega con los dos nombres Caradoc y Lancelot, produciendo un nombre híbrido con sonido bretón: Caralhote, con *cara-* de Caradós y *-ote* de Lançarote.

Del *Lancelot del Lac*, compuesto entre 1215 y 1230, en lengua hispánica hoy sólo tenemos dos fragmentos catalanes del siglo XIV, una versión incompleta en castellano con rasgos lingüísticos occidentales, en una copia del siglo XVI, y un romance de la tradición oral.³ El manuscrito castellano, el llamado *Lanzarote de Lago* del ms. 9611 de la Biblioteca Nacional de Madrid, es, según el colofón, copia de otro manuscrito de 1414, pero lingüísticamente la traducción original sería de la segunda mitad del siglo XIII o de primeros del siglo XIV. En el texto que se conserva, no se incluye el episodio de Galván y Caradós; así que hoy sólo podemos conjeturar una posible traducción más completa que circulaba en la época de Martin Soares. Por lo menos, la terminación *-ote* parece indicar que el nombre Lançarote ya se usaba en portugués en los tiempos de Soares.

2. Joam Garcia de Guilhade (segrel portugués). *Cantiga d'amigo*, CBN 755, CV 358.

En esta cantiga hay una alusión novelesca no artúrica al *roman* francés del siglo XII *Floire et Blanchefleur*. Garcia de Guilhade compara los amores de la amiga y su amigo con los de Blancaflor y Flores. Se trata de un lugar común de la poesía trovadoresca, sea provenzal, francesa o hispánica. Encontramos alusiones artúricas del mismo tipo en *cantigas d'amigo* de Alfonso X, el Sabio, y Dom Dinis (véase abajo).

B) Corte de Fernando III y Alfonso X de Castilla y León.

1. Gonçal'Eanes do Vinhal (trovador portugués que sirvió en las cortes castellanas de Fernando III [hacia 1248] y Alfonso X [hacia 1259], muriendo en Granada en 1280). *Cantiga de maldizer o sirventés*, CV 1007.

Jean-Marie D'Heur, en su edición de la cantiga, pone la alusión a los llamados «cantares de Cornoalha» con los otros vestigios de la materia de Bretaña y concluye «C'est seulement en étudiant l'un après l'autre et le plus avant possible tous ces témoignages, parfois assez minces, qui existent sur la matière de Bretagne, qu'on pourra se faire une idée décisive de son succès et de son extension dans la Péninsule ibérique au moyen âge».⁴ El hecho de que Eanes do Vinhal se refiere a Cornualles podría ser una alusión a las canciones o gestas del pueblo de habla bretona, los llamados *lais bretons*, o posiblemente una alusión más concreta a la materia de Bretaña asociada con Cornualles el país, por ejemplo los *romans* de Tristán o *Blandín de Cornoalha*, el *roman* provenzal de probable autoría catalana.

2. Alfonso X, el Sabio. *Cantiga de Santa Maria*, 35.

Como explica José Filgueira Valverde, en esta cantiga el poeta condensa su fuente a la vez que intercala en el milagro unos pormenores nuevos.⁵ Por ejemplo, a modo de explicación, el poeta dice que Bruto pobló Bretaña y que Arturo pobló Dover (Doura). La referencia a Bruto podría derivarse fácilmente de la *Historia regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth, en que se narra la fundación de Inglaterra por Bruto de Troya, historia incluida en la *General estoria* del rey Sabio.⁶ La otra alusión es más problemática porque no se ha descubierto ningún texto que tenga tal comentario. Arturo sí se encuentra en Dover, en dos ocasiones (una de ellas en el castillo de Dover) en *L'Estoire de Merlin* del ciclo de la Vulgata y una vez en la *Mort Artu* del mismo ciclo.⁷ En las *Prophécies de Merlin* también hay una alusión al castillo de Arturo en Dover.⁸

3. Alfonso X, el Sabio. *Cantigas de Santa Maria*, 108.

Se trata de un milagro producido a instancia de Merlín. Según el propio poeta él oyó cantar lo que sucedió a Merlín y, por lo que le dijeron, Merlín era un sabio sin par. No parece haber entonces ninguna relación directa con los *romans* de Merlín ni con las profecías de Merlín en las obras de Geoffrey de Monmouth. Sin embargo, hay una alusión en el milagro a un judío llamado Caifás, nombre que aparece en los ciclos artúricos de la Vulgata y post-Vulgata.⁹ Aún más importante, en un artículo publicado en 1983,¹⁰ Mário Martins señala el parentesco entre este

H. L. SHARRER

milagro y un diálogo entre Merlín de Escocia y un sabio judío sin nombre en las *Prophécies de Merlin*, en la profecía «Du juif que estoit bossu par derrière». Martins no menciona la fecha del texto francés ni presenta ninguna información bibliográfica sobre él. La profecía se conserva únicamente en la *editio princeps*, vol. 3 (París: Antoine Vérard, 1498, fol. 150b),¹¹ pero parece remontarse a unos años antes de la composición de las *CMS*. Entonces, es posible que la profecía aquí discutida ya hubiera llegado a la península a través de una copia manuscrita y de ahí al rey Sabio, o a colaboradores suyos, por vía oral.

4. Alfonso X, el Sabio. *Cantigas de Santa Maria*, 419.

En una cantiga de la Fiesta de la Virgen, se compara la desaparición de Arturo y lo difícil de encontrarle con la Ascensión de la Virgen. La historia de la desaparición o muerte del rey Arturo podría haber llegado a la corte de Alfonso X por una variedad de fuentes, entre ellas la *Historia regum Britanniae*, el *Roman de Brut* de Wace, posiblemente en traducción hispánica (p.ej., la crónica perdida navarra, llamada en castellano *Sumario de historia de los reyes de Bretaña*),¹² o la *Mort Artu* de los ciclos de la Vulgata y post-Vulgata.

5. Alfonso X, el Sabio. *Cantiga d'amor*, CBN 468.

El poeta compara su sufrimiento amoroso con el de Paris y el de Tristán, lugares comunes de la poesía trovadoresca.

II. Periodos dionísico y post-dionísico (1280-1350).

1. Dom Dinis. *Cantiga d'amor*, CBN 522 bis, CV 115.

Se repiten lugares comunes trovadorescos en la comparación de amores con los de Flores y los de Tristán e Iseo.

2. Cinco «lais de Bretanha», CBN 1-5; ms. lat. 7182 del Vaticano, fols. 276r-278r.

Es difícil poner una fecha a estas poesías anónimas, aunque por su relación parcial con el subgénero la *bailada*; pueden ser de comienzos del siglo XIV, cuando la *bailada* se ponía de moda. Como señaló Carolina Michaëlis de Vasconcellos, la primera en estudiar los *lais* con rigor filológico, las cinco cantigas y las rúbricas con pormenores artúricos que las preceden, revelan un claro conocimiento de los

romans artúricos franceses en prosa del siglo XIII.¹³ Como veremos abajo, las fuentes son más concretamente el *Tristan en prose*, fuente ya señalada por Doña Carolina, y el *Lancelot del Lac*, o más probablemente materia semejante en el *Roman du Graal* del ciclo de la post-Vulgata. En el *roman* artúrico en prosa no es tan corriente encontrar poesías. Son notables excepciones el *Tristan en prose* y, más tarde, en el siglo XIV, el *Perceforest*.

a) En el primer *lai de Bretanha*, «Amor, des que m'a vós cheguey», tenemos una traducción libre del «Lai de Hélys» del *Tristan en prose*, ahora en forma de una *cantiga d'amor*, dirigida al Amor personificado.¹⁴ La aventura de la venganza de la muerte de Helyas, a la cual la rúbrica de la cantiga hace referencia, se encuentra en la segunda parte del *roman* francés (según la división tripartita de Emanuëlle Baumgartner),¹⁵ en el episodio de los dos cautiverios de Tristán. Se trata de un episodio no conservado en ninguno de los textos hispánicos del *Tristán* en prosa, incluso el fragmento gallego-portugués,¹⁶ aunque por su diferencia con las demás versiones hispánicas, es posible que la gallego-portuguesa lo incluyera en su forma completa original. En la rúbrica del *lai* leemos que Eliso o Baço (= Hélys en el *roman* francés, hijo de Helyas) se va a Gran Bretaña en busca de Tristán, porque éste mató a su padre; pero antes de que le encuentre, Eliso descubre la belleza de Iseo en la Joyosa Guarda, y, enamorándose de ella, compone el *lai* que se recoge en el *Cancioneiro de la Biblioteca Nacional* y, con pocas variantes, en el ms. del Vaticano.^{16b} En los manuscritos franceses estudiados por Baumgartner, se nota una confusión, tal vez intencionada, entre Hélys y otro caballero del mismo nombre, un aliado del rey Marc, que será matado por Tristán en el curso de un viaje de la corte del rey Arturo a Cornualles. En la rúbrica del *lai* gallego-portugués es posible que una aparente confusión entre padre e hijo tenga su origen en la contradicción de sucesos en algunos manuscritos franceses de ambas la primera y segunda redacción.¹⁷

b) El segundo *lai*, «O Maroot aja mal-grado», es una *bailada d'escárnio* con estribillo cantada por cuatro doncellas que censuran a Morhout, rey de Irlanda que tenía la costumbre de raptar a doncellas y llevarlas de esclavas a Irlanda. Aunque se desconoce el modelo directo de la cantiga, demuestra elementos en común con el «Lai voir disant» en el *Tristan en prose*, compuesto por el caballero Dinadán para que todo el mundo conozca la maldad del rey Marc de Cornualles.¹⁸ La rúbrica, sin embargo, parece revelar un conocimiento del episodio de la Roche aux Pucelles del *Tristan en prose* y adaptado de nuevo en el *Roman du Graal* del ciclo de la post-Vulgata, en el cual unas doncellas guardan a Morhout y a Gauvain cautivos y encantados. Una parte del episodio se conserva en el fragmento del *Merlin* gallego-portugués, publicado por Amadeu- J. Soberanas en 1979,¹⁹ pero

ninguno de los textos españoles del *Merlín*, todos más tardíos, lo tiene. En el *Tristan en prose* el tributo consta no sólo de doncellas sino de un número igual de muchachos.²⁰

c) y d) El tercer *lai*, «Muy gram temp'á, par Deus, que eu non vy», y el cuarto, «D'un amor eu cant'e choro», son *cantigas d'amor* sobre el tema de la ausencia, basados en dos *lais* franceses del *Tristan en prose*, «Grant temps que ie ne vi cele» y «D'amor vient mont chant et mon plor», respectivamente.²¹

e) El último de los cinco *lais*, «Ledas sejamos oymays», es otra *bailada* con estribillo, cantada por un grupo de doncellas. Contrasta con el segundo *lai* en que es una canción de loor del «melhor omen que fez Nostro Senhor». No se conoce ninguna fuente poética francesa y es posible que nunca la hubiera. No obstante, hay evidencia de una lectura o conocimiento por parte del poeta gallego-portugués de la historia de la locura de Lanzarote del Lago en la Isle de Joie, encontrada en el *Lancelot del Lac* del ciclo de la Vulgata y amplificada en el *Roman du Graal* del ciclo de la post-Vulgata. En la edición de Fanni Bogdanow de la versión post-Vulgata, que ella llama *La Folie Lancelot*, descubrimos el probable origen del *lai*, incluso el verso que inspiró el estribillo: «Et quant les damoyselles orent veue la joustes, elles viennent a l'escu et ly enclinent toutes, et puis commencent a karoler et a chanter et disoient en leur chanson: "Voirement est ce ly escus au meilleur chevalier du monde"». ²² En los manuscritos franceses del *Lancelot del Lac* se alude a la canción, pero no se incluye el verso citado en *La Folie Lancelot*.²³

3. Estevan da Guarda (privado portugués del rey Dom Dinis: vivía aún en 1347, en la época del rey Alfonso IV).²⁴ *Cantiga d'escárnio*, CBN 1324, CV 930.

Hay una alusión en la cantiga a un episodio muy específico que nos permite identificar la fuente. Se trata de unos gritos o voces que dio Merlín y la referencia es sin duda al *Baladro del Sabio Merlín*, o sea al «baladro» mismo, el fuerte grito que dio Merlín cuando se encontró engañado y encerrado en una tumba por Viviana, la mujer de quien se había enamorado. El episodio no se encuentra en los breves fragmentos del *Merlín* gallego-portugués, pero sí en los textos castellanos del *Baladro del Sabio Merlín*.²⁵

4. Fernand' Esquyo (trovador gallego). *Cantiga d'escárnio*, CBN 1607, CV 1140.

El poeta critica a una infanzón por haber prometido un caballo de calidades tan exageradas que se puede compararlo con la *Besta Ladrador*, es decir la bestia

compuesta que aparece en varios textos artúricos en prosa, entre ellos el *Tristan en prose* y el *Merlin* y la *Queste del Saint Graal* del ciclo de la post-Vulgata.²⁶ Aunque la terminación de la palabra *Ladrador* sería un arcaísmo ya en la época de Esquyo, no se podría atribuir una fecha temprana a la cantiga por sólo ese motivo.

Conclusión.

El estudio de la materia de Bretaña en la poesía gallego-portuguesa nos ayuda a apreciar mejor la variedad y hasta la riqueza de las manifestaciones artúricas entre poetas de diversas regiones, generaciones y situaciones a lo largo de un siglo. Pero los ejemplos que tenemos no ofrecen muchos datos para la determinación de la cuestión de la lengua de origen. El período alfonsí es más pobre cuantitativamente y no se puede descartar la posibilidad de la divulgación oral, como es evidente en el caso del uso de la profecía de Merlín en una *cantiga de Santa María*. Por otro lado, la parodia de un episodio del *Lancelot del Lac* por parte de Martin Soares parecería indicar un buen conocimiento de aquel libro en la corte y, por consiguiente, más probabilidad de una traducción muy temprana. Las investigaciones de Ivo Castro para su tesis doctoral en la Universidade Clássica de Lisboa, publicadas en parte en un artículo en 1983,²⁷ plantean de nuevo la idea de que fue Alfonso III de Portugal y otros de su séquito quienes divulgaron los *romans* en prosa en Portugal, al venir de Francia a mediados del siglo XIII, y que se tradujeron rápidamente a la lengua del país. Castro es de la opinión, por ejemplo, que la traducción del *Roman du Graal* del ciclo de la post-Vulgata fue hecha por un Joam Vivas –hasta ahora, por evidencia interna de varios textos del ciclo, se venía asociando su nombre con una traducción fechada en los años 1313-1314–²⁸ que vivió, según documenta Castro, en la época de Afonso III. La idea es sumamente atractiva, pero al lado de investigaciones importantes de una naturaleza extratextual, también es de esperar que se continúen los estudios lingüísticos de los textos en prosa que sobreviven. La evidencia de arcaísmos y otros elementos que puedan representar un sustrato primitivo del siglo XIII será tal vez el factor más decisivo para la cuestión de origen y prioridad. Es entonces cuando los vestigios de la materia de Bretaña en la lírica gallego-portuguesa nos ayudarán a confirmar la popularidad de los *romans* en prosa artúricos leídos y difundidos en gallego-portugués ya durante la segunda mitad del siglo XIII.

Notas

1. Dado que se trata de una comunicación oral sobre un tema amplio con ejemplos de un buen número de textos poéticos, no pretendo que el trabajo sea más que un esbozo, una síntesis de lo que sabemos del tema más unas cuantas

aportaciones mías. Las referencias bibliográficas son, en general, actuales pero de ninguna manera comprensivas. Con respecto a los textos mismos, doy por sentado que el lector tendrá cierta familiaridad con las ediciones principales de los cancioneros gallego-portugueses y las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X, el Sabio. Empleo aquí las siglas *CBN* por *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* y *CV* por *Cancioneiro da Biblioteca Vaticana*. En un futuro no muy lejano es mi intención aumentar el estudio y presentarlo con todos los textos reunidos.

Para los estudios más recientes sobre la cuestión de la identidad y cronología de los poetas gallego-portugueses, véanse Anna Ferrari, Elsa Gonçalves y María Ana Ramos, «Geografía da Lírica Galego-portuguesa», en *Tradição, actualidade e futuro do galego. Actas do coloquio de Tréveris, 13 a 15 de novembro de 1980*, ed. Dieter Kremer y Ramón Lorenzo (Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 1982), págs. 191-201; y *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, Vol. II: *Les genres lyriques*, tomo 1, fasc. 8, C: *La lyrique galicienne et portugaise (Partie documentaire)* (Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1983).

2. Jean-Marie D'Heur, «De Caradoc à Caralhote: sur une pièce obscure de Martin Soares et son origine française présumée (Arturiana 1)», *Marche Romane*, 23-24, (1973-1974), 251-64.

3. Sobre los manuscritos en prosa, véase mi *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material, I. Texts: the prose romance cycles*, Research Bibliographies and Checklists, 3 (London, Grant & Cutler, 1977), Aa1, Aa2 y Aa3; y sobre el romance («Tres hijuelos había el rey»), William J. Entwistle, *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula* (1925, reimp. Millwood, New York, Kraus Reprint Co., 1975), págs. 203-09.

4. Jean-Marie D'Heur, «Gonçal' Eanes do Vinhal, ses 'chansons de Cornouaille' et le respect de l'art poétique (Arturiana 2)», en *Mélanges de langues et de littératures romanes offerts à Carl Theodor Gossen*, ed. Germán Colón y Robert Kopp (Bern, Franck Verlag; Liège, Marche Romane, 1976), págs. 185-94 (194).

5. Alfonso X, el Sabio, *Cantigas de Santa María*, trad. José Figueira Valverde (Otres Nuevos, Madrid, Editorial Castalia, 1985), pág. 72.

6. *General estoria, Segunda parte*, ed. A. G. Solalinde, L. A. Kasten y V. R. B. Oelschläger (Madrid, 1957-61), II 264-78.

7. *L'Estoire de Merlin*, en *The Vulgate Version of the Arthurian Romances*, ed. H. Oskar Sommer, II (Washington, D.C., Carnegie Institution, 1908), págs. 160 y 450; *La Mort le roi Artu: roman du XIIIe siècle* (Genève, Droz, 1964), 177.

8. *Les Prophéties de Merlin*, ed. Lucy Allen Paton, I (New York, D. C. Heath; London: Oxford University Press, 1926), págs. 389-90.

9. Véase Fanni Bogdanow, *The Romance of the Grail* (Manchester, Manchester University Press, New York, Barnes & Noble, 1966), págs 161-62; Ivo Castro, «*Livro de José de Arimateia* (Estudo e Edição do Cód. ANTT 643)» (tesis doctoral, Universidade Clássica, Lisboa, 1984), pág. 513.

10. Mário Martins, S.J., «Merlin numa Cantiga de Santa Maria», en *Estudos de Cultura Medieval*, III (Lisboa: Edições Brotéria, 1983), págs. 45-49.

11. Ed. en facsímil, London, The Scholar Press, 1975, y editada por Lucy Allen Paton, en *Les Prophéties de Merlin*, I, 492.

12. El *Sumario* sobrevive en varias versiones posteriores, en el *Livro de Linhagens* de Dom Pedro, Conde de Barcelos, la *Crónica de 1404* y el *Libro de las generaciones* de Martín de Larraya. Véase H[arvey] L. S[harrer], «*Sumario de historia de los reyes de Bretaña*», en *The Arthurian Encyclopedia*, ed. Norris J. Lacy (New York-London, Garland Publishing, 1986), pág. 533.

13. Carolina Michaëlis de Vasconcellos, ed., *Cancioneiro da Ajuda* (Halle, Max Niemeyer, 1904), II, 479-503.

14. Véase Giuseppe Tavani, *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, Vol. II: *Les genres lyriques*, tomo 1, fasc. 6, C: *La poesia lirica galego-portoghese* (Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1980), pág. 145.

15. Emmanuèle Baumgartner, *Le «Tristan en Prose»: essai d'interprétation d'un roman médiéval* (Genève, Droz, 1975), pág. 54.

16. Sobre el *Tristán* gallego-portugués, véase Sharrer, *A Critical Bibliography*, Ad3.

16b. Silvio Pellegrini, «I lais portoghesi del codice vaticano lat. 7182», *Archivum Romanicum*, 12, (1928), 303-17.

17. Baumgartner, pág. 58.

18. Véase *Les Lais du roman de Tristan en prose d'après le manuscrit de Vienne 2542*, ed. Tatiana Fotitch (München, Wilhelm Fink, 1974), págs. 78-84.

19. Soberanas, Amadeu-J., «La Version galaïco-portugaise de la Suite du Merlin: transcription du fragment du xive siècle de la Bibliothèque de Catalogne, ms. 2424», *Vox Romanica*, 38, 1979. 174-93.

20. *Le Roman de Tristan en prose*, ed. Renée L. Curtis, I (München, Max Hueber, 1963), 142.

21. Tavani, pág. 145.

22. *La Folie Lancelot: A hitherto unidentified portion of the Suite du Merlin contained in MSS B.N. fr. 112 and*

LA MATERIA DE BRETAÑA EN LA POESÍA GALLEGO-PORTUGUESA

12599, ed. Fanni Bogdanow, Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 109 (Tübingen, Max Niemeyer, 1965), pág. 70.

23. Véase por ejemplo, la lectura del ms. Rawlinson 899, en *Lancelot: roman en prose du XIIIe siècle*, ed. Alexandre Micha, IV (Genève, Droz, 1980), 48. El pasaje no se incluye en el *Lanzarote español* del ms. 9611 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

24. Sobre la identidad portuguesa de Estevan da Guarda (antes se pensaba que era aragonés), véase *Grundriss*, II, tomo 1, fasc. 8, C: *La lyrique galicienne et portugaise (Partie documentaire)*, págs. 18-19.

25. *El Baladro del Sabio Merlin* [Burgos, Juan de Burgos, 1498], ed. Pedro Bohigas, III (Barcelona, Selecciones Bibliófilas, 1962), págs. 63-85; *El Baladro del Sabio Merlin* [Sevilla, 1535], ed. Adolfo Bonilla, en *Libros de caballerías*, I: *ciclo artúrico-ciclo carolingio*, NBAE, 6 (Madrid, Bailly- Baillière, 1907), págs. 149b-154a.

26. Véase Fernand' Esquyo, *Le poesie*, ed. Fernanda Toriello (Bari, Adriatica Editrice, 1976), págs. 130-39 (135-36); Fanni Bogdanow, *The Romance of the Grail*, págs. 26, 28, 90, 96, 99, 125-26 y 192; y Harvey L. Sharrer, ed. *The Legendary History of Britain in Lope García de Salazar's «Libro de las bienandanzas e fortunas»*, Haney Foundation Series, 23 (Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1979), pág. 120.

27. Ivo Castro, «Sobre a Data da Introdução na Península Ibérica do Ciclo Arturiano da Post-Vulgata», *Boletim de Filologia*, 28, (1983), 81-98.

28. Véase Sharrer, *A Critical Bibliography*, págs. 34, 39, 45.